

E9 - A Proper Society

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN This story is a work of "near-future" fiction.

Any resemblance to existing persons or organizations is entirely coincidental.

[00:13] Armed Disciplinary Officer

Saionji!

[00:15] Armed Disciplinary Officer

You took a girl hostage?! You coward!

[00:21] Saionji

Coward?

[00:22] Saionji

I'll take that as a compliment!

[00:26] Saionji

Doing things the clean, pretty, proper way...

[00:29] Saionji

Even a robot can manage that.

[00:32] Saionji

I play dirty! I cheat! I scheme!

[00:35] Saionji

I'll do whatever it takes to get what I want!

[00:40] Saionji

Because I follow Shadow Bushido!

[00:50] Wholesome Member A

How do I put this?

[00:52] Wholesome Member A

It's a very... 20th century anime, isn't it?

[00:54] Wholesome Member B

And this guy's really the
protagonist? Not the villain?

[00:58] Taguchi

Yes, he's the protagonist!

[01:01] Wholesome Member A

T-Taguchi-san?

[01:04] Taguchi

This character steals, he tricks people.

He basically does whatever he wants!

[01:09] Taguchi

But the scary part is, he never receives
comeuppance for his wrongdoing!

[01:15] Taguchi

All his antisocial behavior is affirmed!

[01:19] Taguchi

That makes it much worse than gore and porn!

[01:24] Taguchi

This show...

[01:26] Taguchi

has a strong sway over children right now.

[01:33] Taguchi

We should take a stand to
change this state of affairs!

[01:39] Taguchi

Let's cast this immoral anime out!

[01:43] Wholesome Members

Cast it out!

SIGN A Proper Society

SIGN A Proper Society

[03:18] Navi

Twenty minutes until your destination.

[03:24] Taguchi

My old-fashioned parents are the reason why

[03:27] Taguchi

*I never really got to enjoy
virtual entertainment.*

[03:32] Taguchi

*I didn't want my own children
to experience that.*

[03:39] Taguchi

Values change with the times.

[03:43] Taguchi

Parents shouldn't force theirs on their kids.

[03:46] Taguchi

*I wanted them to explore whatever
stimulated their curiosity.*

[03:51] Taguchi

That was honestly how I felt...

[03:53] Taguchi

up to a point.

[03:56] (Flashback) Taguchi's Wife

Dinner's ready.

[04:00] (Flashback) Taguchi Son

If they get in my way,

I'll get rid of women and children too!

[04:03] (Flashback) Taguchi Daughter

Get rid of them!

[04:05] (Flashback) Taguchi Wife

Hey! Don't talk about getting rid of people!

[04:08] (Flashback) Taguchi Wife

It's time to eat.

[04:08] (Flashback) Taguchi Son

Eat them, before they eat you!

[04:11] (Flashback) Taguchi Daughter

Eat 'em!

[04:13] (Flashback) Taguchi Son

Shadow, Shadow, Shadow, Shadow, Shadow Bushido!

[04:16] (Flashback) Taguchi Daughter

Shadow Bushido Saionji!

[04:20] Kids

Shadow, Shadow!

[04:21] Taguchi

I really hate this!

[04:26] Taguchi

That Shadow Bushido...*

it's such an immoral anime.

[04:31] Taguchi

It's not suitable for broadcast!

[04:34] Wholesome Member B

Considering what kind of show it is, you won't be surprised by how the creator acts.

SIGN *Not traditional, but cool!*

Examining the appeal of the popular kids anime "Shadow Bushido"

[04:38] Wholesome Member B

"When our site tried to contact him for a phone interview,

[04:41] Wholesome Member B

the director of Shadow Bushido, Oyamada Nasu, gave the following response:

[04:46] Wholesome Member B

"You got a problem with it, come and see me in person."

[04:48] Wholesome Member B

"But you better be ready to risk your life!"

[04:53] Oyamada

So, what is this? What exactly do you guys want to do with my anime?

[04:59] Taguchi

Well, Oyamada-san.

[05:01] Taguchi

Considering you're making a program that children are watching,

[05:04] Taguchi

we'd like you to adhere to certain ethical lines.

[05:08] Oyamada

Ethical lines, huh?

[05:10] Oyamada

And who draws those lines? You guys?

[05:13] Taguchi

*We understand that you're entitled
to freedom of expression.*

[05:16] Taguchi

Much like we're entitled to—

[05:19] Taguchi

Wh-What is it?!

[05:20] Oyamada

Gotta piss.

[05:30] Wholesome Member B

*I thought you needed a lot
more people to make anime.*

[05:34] Wholesome Member B

He's doing it all on his own?

[05:36] Taguchi

That's the problem.

[05:38] Taguchi

*Nowadays, you can basically
make whatever you want alone.*

[05:42] Taguchi

*Which means there's fewer checks
in place, resulting in awful works.*

[05:46] Taguchi

*But because it's visually
striking, it attracts kids...*

[05:53] Taguchi

What was that?

[06:00] Taguchi

O-Oyamada-san?!

SIGN *Name (Furigana): Oyamada Nasu*

SIGN *Name: Oyamada Nasu*

SIGN *Classification: Humanoid*

SIGN *Age: 36 Sex: Male Blood Type*

SIGN *Reason for Visit: Anemia from exhaustion.*

[06:05] Sudo

It's anemia.

[06:08] Sudo

*You really need to take better
care of yourself, Oyamada-san.*

[06:11] Oyamada

Thanks for the help again, Doc.

[06:14] Wholesome Member B

Again?

[06:15] Oyamada

*I get meal replacements
when I'm checked in here.*

[06:19] Sudo

Those are for medical use, you know.

[06:22] Oyamada

*Tastes nasty, but they're cheaper
than the commercial stuff.*

[06:26] Taguchi

*I can't believe you're risking
your health to create that mess.*

[06:30] Taguchi

*Why not work on something
a little more worthwhile?*

[06:36] Oyamada

I'm just making the kind of story I want to.

[06:39] Oyamada

You wouldn't understand.

[06:41] Oyamada

Besides...

[06:42] Oyamada

*If the world keeps catering to
well-behaved types, like you folks...*

[06:47] Oyamada

It's just gonna lead to more bad things.

[06:51] Taguchi

Th-That is nonsense!

[06:53] Taguchi

*The national crime rate
continues to decline year over year—*

[06:56] Oyamada

That's not what I mean.

[06:59] Oyamada

*It's gonna lead to more things
being considered "bad."*

[07:02] Oyamada

Driving's a good example.

[07:04] Oyamada

*The way things are now,
choosing to drive yourself*

[07:07] Oyamada

is enough to get you called a murderer.

[07:10] Oyamada

*If that keeps up, it'll be
considered evil to just be human.*

[07:20] Wholesome B

I don't get him.

[07:22] Wholesome B

*It's like he doesn't think
he's done anything wrong.*

[07:25] Taguchi

What it boils down to...

[07:27] Taguchi

*is that he feels like he
can't express himself,*

[07:29] Taguchi

*in our AI-based society, unless
he acts like a bad guy.*

[07:33] Taguchi

*Since AI can't come up with stories
that affirm wrongdoing, like his!*

[07:38] Taguchi

It'd be unethical.

[07:39] Sudo

Who were they?

[07:41] Oyamada

*Oh, they're with some "Wholesome Something
Something for Children" group.*

[07:46] Oyamada

Hey, Doc. I've been admitted, right?

[07:49] Oyamada

Hook me up with the meal replacements.

[07:58] Saionji

What a bunch of sweetie little sweethearts!

[08:01] Saionji

Sweeter than an old diabetic's piss!

[08:04] Saionji

*Did you seriously think
that'd be enough to stop me?*

[08:15] Saionji

Interesting!

[08:18] Saionji

You've got some cool toys!

[08:20] Beautiful Student Council President

*Armed Disciplinary Officer!
That's going too far!*

[08:29] Sainoji

Bring it on, then...

[08:31] Sainoji

I'm ready to risk my life.

SIGN *Let's protest the anime Shadow Bushido Saionji, and its
depictions of immorality, to protect our children's future.*

Make Your Voice Heard

[08:49] Taguchi

Hold it right there, Oyamada-san!

[08:51] Taguchi

You're not getting away this time!

[08:53] Oyamada

I'm not running.

[08:55] Oyamada

Doc Sudo wanted me to drop by.

[08:58] Oyamada

Just heading for a checkup...

[09:00] Taguchi

*Look at how many signatures
we've managed to collect!*

[09:03] Oyamada

*What am I supposed to do with those?
Take 'em to a politician or something!*

[09:12] Taguchi

*Do you seriously not feel any guilt
after seeing all this?!*

[09:17] Taguchi

Oyamada-san!

[09:19] Punk A

Hey.

[09:22] Punk A

*Where do you get off bumping
into me without a word? Huh?*

[09:27] Taguchi

Oh, uh, sorry about that.

[09:30] Punk A

You owe me for the medical bills, asshole!

[09:33] Taguchi

Wh-What are you boys doing?!

[09:35] Taguchi

Are you trying to extort an adult?

[09:37] Taguchi

In the middle of town?!

Are you trying to throw your lives away?

[09:40] Oyamada

Drop it. Don't antagonize them.

[09:43] Taguchi

Look at this!

[09:44] Taguchi

*It's because you glamorize criminal
behavior that people like this—*

[09:59] Oyamada

Give it a rest.

[10:01] Oyamada

You guys win. Let's leave it at that. Okay?

[10:06] Punk A

Are you this guy's buddy?

[10:08] Punk A

In that case...

[10:11] Punk A

You hand over the cash!

[10:19] Taguchi

A c-cross-counter?!

[10:25] Oyamada

Sorry about that. Couldn't help myself.

[10:34] Oyamada

I need these hands for my job. Quit making me risk them for this crap.

[10:43] Punk B

Hey, y-you okay?

[10:46] Punk A

He's dead!

[10:47] Punk B

Wh-Whoa...

[10:49] Punk A

He's a Humanoid, too.

[10:51] Punk A

It's not like this'll kill him...

[10:53] Taguchi

O-Oyamada-san!

[11:01] Oyamada

Bring it on, then.

[11:03] Oyamada

I'm ready to risk my life.

[11:14] Risa

His treatment is finished.

[11:18] Taguchi

Oyamada-san!

[11:19] Oyamada

Yo.

[11:21] Taguchi

The nurse told me you're not pressing charges. Are you serious?!

[11:26] Oyamada

The kid ran off after I bled a little. He's small-time.

[11:32] Taguchi

Why did you protect me?

[11:35] Oyamada

Well, supervillains are nice and all,

[11:37] Oyamada

but I prefer to write about
petty crooks like those.

[11:40] Taguchi

Petty?! He cut you!

[11:43] Oyamada

I can see why you'd think that way.

[11:45] Oyamada

But when we shrink the
margins for wrongdoing

[11:49] Oyamada

until they're all gone...

[11:50] Oyamada

What's left won't be human anymore.

[11:54] Oyamada

Just some new thing that used to be human.

[11:58] Taguchi Son

Saionji's a bad guy, but
sometimes he does good stuff!

[12:02] Taguchi Son

That's the best part!

[12:08] Saionji

Weak! So damn weak!

[12:12] Beautiful Student Council President

Y-You could've won easily if
you'd used me as a shield...

[12:15] Beautiful Student Council President

Saionji-kun,

[12:17] Beautiful Student Council President

are you actually...

[12:19] Beautiful Student Council President

A good person?

[12:23] Saionji

I'm a follower of Shadow Bushido.

[12:32] Shinohara

Educating is a critical job for humans.

[12:36] Shinohara

And even with the advances in industrial AI,

[12:39] Shinohara

genuine human intelligence is
necessary to manage things on scene!

[12:44] Principal

Primary school is a crucial period in
children's formation of their identities.

[12:48] Principal

The algorithms of industrial AI

[12:51] Principal

run the risk of giving impressionable

children sensibilities that might be off-base.

[12:56] Principal

*Teaching young humans how to be human,
with a curriculum designed by humans...*

[13:02] Principal

That is our school's policy.

[13:07] Friend

So... are you seriously gonna work there?

[13:09] Shinohara

They offered me the position...

[13:12] Friend

But is it a good idea?

That school's got a bad reputation.

[13:17] Shinohara

*I know there was that report about
Humanoid discrimination there,*

[13:21] Shinohara

but that was a while ago...

[13:23] Shinohara

The entire management staff is new now,

[13:25] Shinohara

*and they've got this huge
emphasis on transparency.*

[13:28] Shinohara

*They even stream the
lessons live to parents.*

[13:32] Friend

Is that allowed?

[13:34] Friend

Aren't there privacy issues?

[13:35] Shinohara

No issue there.

[13:37] Shinohara

*Mosaics are applied to all the
children except the viewer's.*

[13:41] Friend

*Wouldn't they need an AI to
apply the mosaics, though?*

[13:44] Friend

This whole setup is fishy, if you ask me.

[13:50] Shinohara

*I think the idea is not to
use AI during actual lessons.*

[13:54] Shinohara

*They won't even have
robots in the classrooms.*

[13:59] Friend

*Sounds like a bunch of
regressive nonsense to me.*

[14:02] Shinohara

That's fair.

[14:04] Shinohara

And I honestly agree, but...

[14:07] Shinohara

*They were the only school
that offered me a job, so...*

[14:15] Head Teacher

You'll receive a digital version too,

[14:17] Head Teacher

*but make sure to read
and memorize this manual.*

[14:20] Head Teacher

The parents watch everything we do here.

[14:24] Head Teacher

*They chose this school because
they wanted that peace of mind,*

[14:28] Head Teacher

*so be very careful in your handling of
students to not cause any complaints.*

[14:32] Shinohara

Okay...

[14:33] Head Teacher

I expect a more attentive response!

[14:36] Shinohara

R-Right!

[14:41] Shinohara

There are more than a few primary
and middle schools in this country*

[14:43] Shinohara

that have robots in the classroom.

[14:47] Student A

Hey, can you teach me this?

[14:49] Support Robot

Sure, I can do that.

[14:50] Support Robot

This is basic arithmetic, so first—

[14:52] Student B

Don't mess with me!

[14:53] Student C

You're the one who started it!

[14:55] Support Robot

No fighting!

[14:57] Support Robot

No fighting!

[14:59] Shinohara

They can be useful in a variety of ways.

[15:04] Shinohara

*And it's pretty normal to use AI
as a teachers' adviser, too.*

[15:09] Teacher

I don't know about slowing the lesson
down just to help one student, though...

[15:14] Educational Advisor AI

*There's a direct correlation to be found
between self-esteem and comprehension.*

[15:20] Educational Advisor AI

*Perhaps have a frank conversation to
establish a relationship as friends,*

[15:24] Educational Advisor AI

and not merely student and teacher?

[15:31] Teacher

Yeah, that sounds good!

[15:33] Shinohara

*A lot of teachers just
interact with the students*

[15:35] Shinohara

however the AI tells them to.

[15:39] Guardian

I want my child to grow
up with real humanity!

[15:43] Guardian

I want my child to be one of a kind!

[15:46] Guardian

I can't trust a mass-produced
AI to make that happen!

[15:56] Shinohara

But...

[15:57] Shinohara

*If you were ask, "Do the parents trust
human and Humanoid educators, then?"*

[16:02] Shinohara

That's not true, either...

[16:05] Head Teacher

It's a school holiday today, so you
can relax. This won't be streaming.

[16:11] Shinohara

O-Okay...

[16:12] Head Teacher

Your response!

[16:13] Shinohara

S-Sorry!

[16:15] Head Teacher

Now, let's begin the mock lesson.

[16:18] Shinohara

Right!

[16:22] Shinohara

Good morning, everyone!

[16:24] Manager

Too soon!

[16:27] Manager

Homeroom won't begin for thirty seconds.

[16:30] Manager

If a student were to come in after you, they'd feel excluded, like they were late.

[16:36] Shinohara

But I just said hello...

[16:39] Shinohara

Homeroom hasn't even started yet.

[16:42] Manager

It's still a problem!

[16:44] Manager

We've received complaints about it.

[16:45] Principal

Right.

[16:46] Principal

You should enter within three seconds of the bell.

[16:50] Head Teacher

This was all covered in the manual you received.

[16:54] Head Teacher

Try and have it memorized by tomorrow.

[16:59] Head Teacher

Your response?

[17:01] Shinohara

Right...

[17:05] Shinohara

There are just so many rules...

[17:07] Shinohara

I'm constantly getting told what not to do.

[17:13] Shinohara

I'm supposed to refer to all the kids by their family names, and with a -san.

[17:17] Shinohara

They're super sensitive about any variation in treatment.

[17:21] Friend

How many of the parents do

you think actually watch?

[17:25] Shinohara

A lot of them, I think.

[17:28] Shinohara

I've already received three complaints.

[17:32] Friend

You gonna be okay, man?

SIGN Dazzling Athletic Meet

[17:41] School Announcement

*That was the second-years
with their Happy Happy Dance.*

[17:47] School Announcement

*Next up will be the third-years and
their virtual gymnastics routine,*

[17:50] School Announcement

the Super Mega Big Pyramid!

[17:55] School Announcement

*As you can see, the students
are now synchronizing.*

[17:59] School Announcement

Pay attention to your implants' AR display!

[18:06] School Announcement

*You can see now that
their spirits are rising!*

[18:11] School Announcement

And now, with their hearts as one...

[18:18] School Announcement

We've got a very big pyramid!

[18:24] Shinohara

Virtual gymnastics...

[18:27] Shinohara

Does that count as exercise?

[18:29] Head Teacher

This is our school's specialty.

The parents love it.

[18:33] Head Teacher

No one gets hurt, of course, but best of all...

[18:37] Head Teacher

in their AR display, their own child
is always at the top of the pyramid.

[18:43] Head Teacher

Since everyone gets to see their child shine
the brightest, they're all quite satisfied.

[18:51] Shinohara

*A kind of highly-calculated,
dead-end "equality"...*

[18:56] Shinohara

But...

SIGN Courage

[18:57] Shinohara

*Is there anything human
about that kind of equality?*

[19:01] Shinohara

*Is there any humanity in
how this school operates?*

SIGN Which line is the longest one?

[19:07] Shinohara

*With so much oversight, the teachers fear
any real interaction with their students.*

[19:12] Shinohara

*They mostly just ask questions
in a mechanical fashion.*

[19:16] Shinohara

*If there are trouble students,
there's no attempt made to reach them.*

[19:20] Shinohara

They're just quietly removed from class.

[19:27] Shinohara

*This isn't what I had in mind
when I became a teacher.*

[19:32] Onishi

Hey, teacher!

[19:35] Shinohara

Wh-What's up?

[19:38] Onishi

Look at this!

SIGN Dazzling Dream Private School

Onishi Hoshi

SIGN Flight

SIGN by Onishi Hoshi, 3rd Year

SIGN Special

Award

[19:43] Onishi

I won a special award!

[19:45] Shinohara

That's amazing!

[19:49] Onishi

All because you said

I should try submitting it!

[19:52] Onishi

Thank you!

SIGN Principal's Office

[20:00] Principal

The head teacher told me that you

bought drinks for the calligraphy club.

[20:07] Shinohara

Onishi-san won a special award.

[20:10] Shinohara

I kind of promised...

[20:14] Shinohara

And it was a hot day, so...

[20:16] Principal

It seems you still don't
understand our school's policy.

[20:20] Principal

This is a major problem.

[20:28] Shinohara

What's the big deal?

It was just some drinks...

[20:31] Shinohara

Isn't that part of being human?

[20:44] Coworker

Quit causing problems with
your human act, dumbass.

[20:50] Shinohara

Teachers aren't robots.

[20:53] Shinohara

*They're people, with the same
flaws and biases as anyone else!*

[20:59] Shinohara

I thought... I'd try and hang in there
for the whole year, for my students' sake.

[21:03] Shinohara

But the way they treat me
just keeps getting worse...

[21:12] Sudo

I can prescribe drugs that will help,

[21:14] Sudo

but a change in your situation
would be the best medicine.

[21:24] Shinohara

*A year after I quit, I started
assisting at an independent school.*

[21:32] Perm

Here you are.

[21:33] Yo

Thank you.

[21:34] Toshiki

No fair! Why's Yo-kun get one?

[21:37] Perm

If you get a good score on your next test,

Toshiki-kun, I'll make one for you.

[21:41] Free School Teacher

He's a care robot,

[21:44] Free School Teacher

but because his AI was raised in schools,
he does a great job for us, too.

[21:51] Free School Teacher

We've got kids who didn't fit in at school,

[21:54] Free School Teacher

kids who are afraid of adults...

[21:57] Free School Teacher

We have all different kinds here.

[22:00] Free School Teacher

I'm sure what you've been through
will be an asset to them, too.

[22:06] Shinohara

I wonder what the parents think of Perm-kun.

[22:11] Free School Teacher

Since he's a professional
caregiver, they trust him.

[22:15] Free School Teacher

I know that might sound ironic,
after what you've been through...

SIGN The Approaching Future

SIGN The Approaching Future

Revision #1

Created 2024-07-03 21:08:21 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 21:08:22 UTC by whimsee